

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Spoglądając z daleka na Tego wiary początek i wodza i doskonałość Jezusa który zamiast która jest wyłożona przed Nim radości zniósł krzyż wstydu zlekceważywszy na prawej stronie zarówno tronu Boga usiadł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wpatrzeni w Jezusa,* sprawcę i mistrza** *** wiary,**** który zamiast należnej Mu radości***** wycierpiał krzyż,***** nie zważając na wstyd, i zasiadł po prawicy tronu Boga.***** [*230 25:15][**mistrza, τελειωτήν, lub: Tego, który doskonali.][***650 2:10][****Jezus Chrystus jest początkiem, autorem i treścią naszej wiary oraz Tym, który spełni wszystkie nasze pokładane w Bogu nadzieje (570 3:13).][*****zamiast wyznaczonej Mu radości lub: w zamian za wyznaczoną Mu radość (zob. 570 2:5-11).][*****290 53:3; 490 24:26; 570 2:8; 650 2:10; 670 1:11][*****Życie z Jezusem z punktu widzenia doczesności byłoby porażką (530 15:19); z perspektywy wieczności jest drogą do chwały (470 5:10-12; 520 8:18; 540 4:17; 570 2:5-8; 670 4:13; 670 5:1, 10).][*****230 110:1; 470 22:44; 480 16:19; 510 2:34; 560 1:20; 650 1:3; 650 4:16; 650 8:1; 650 10:12]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Spoglądając z daleka na (Tego) wiary początek i wodza i czyniącego dojrzałą, Jezusa, który zamiast wyłożonej przed Nim radości zniósł krzyż, wstyd zlekceważywszy, na prawej* tronu Boga usiadł. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Spoglądając z daleka na (Tego) wiary początek i wodza i doskonałość Jezusa który zamiast która jest wyłożona przed Nim radości zniósł krzyż wstydu zlekceważywszy na prawej stronie zarówno tronu Boga usiadł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Utkwijmy wzrok w Jezusie, w Tym, który wzbudza i doskonali wiarę, i który ze względu na czekającą Go radość wycierpiał krzyż, nie zważając na hańbę, i zajął miejsce po prawej stronie tronu Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Patrzac na Jezusa, twórcę i dokończyciela wiary, który z powodu przygotowanej mu radości wycierpiał krzyż, nie zważając na hańbę, i zasiadł po prawicy tronu Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzac na Jezusa, wodza i dokończyciela wiary, który dla wystawionej sobie radości, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotą, i usiadł na prawicy stolicy Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	patrzac na Jezusa, przodka i kończyciela wiary, który, mając przed sobą wesele, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotą, i siedzi na prawicy stolice Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzmy na Jezusa, który nam w wierze przewodzi i ją wydoskonala. On to zamiast radości, którą Mu obiecywano, przecierpiał krzyż, nie bacząc na [jego]

¹⁾ Z domyślnym: stronie.

			hańbę, i zasiadł po prawicy na tronie Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrząc na Jezusa, sprawcę i dokończyciela wiary, który zamiast doznać należytej mu radości, wycierpiał krzyż, nie bacząc na jego hańbę, i usiadł na prawicy tronu Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wpatrujemy się w Jezusa, który jest twórcą naszej wiary i ją doskonali. On to zamiast zapewnionej Mu radości wziął krzyż, nie myśląc o jego hańbie, i zasiadł po prawej stronie tronu Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wpatrujemy się w Jezusa, który jest dawcą naszej wiary i jej celem. On zamiast należnej Mu radości wołał przyjąć krzyż, nie bojąc się jego hańby. Teraz zasiada po prawej stronie tronu Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Patrzmy na Jezusa, przewodnika wiary i dawcę jej pełni. On zamiast dostępnej Mu radości przyjął krzyż, nie zważając na hańbę, a potem zasiadł po prawicy tronu Bożego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wpatrujemy się w Jezusa, który prowadzi nas na drodze wiary od początku aż do końca. On zamiast radości, która była dla niego przeznaczona, wziął na siebie krzyż cierpienia, nie zważając na hańbę i zasiadł po prawej stronie tronu Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spoglądajmy na Jezusa, który wprowadził nas na drogę wiary i przewodzi na niej aż do końca, który wołał raczej przyjąć krzyż aniżeli ofiarowaną Mu radość, nie lękał się niesławy i zasiadł na tronie po prawicy Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дивлячись на начальника віри й вершителя, на Ісуса, який, замість належної йому радості, перетерпів, не зважаючи на сором, хреста і сім праворуч Божого престолу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Patrzmy z daleka na Jezusa, sprawcę i wypełniacza wiary, który z powodu znajdującej się przed nim radości wytrwał krzyż, zlekceważył hańbę, oraz usiadł na prawicy tronu Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	spoglądając ku Temu, który zapoczątkowuje i wypełnia to ufanie, Jeszui, który z myślą o czekającej na Niego radości zniósł egzekucję na palu jak zbrodniarz, wzgardziwszy wstydem, i zasiadł po prawicy tronu Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	uważnie wpatrując się w Naczelnego Pełnomocnika i Udoskonaliciela naszej wiary, Jezusa. Dla zgotowanej mu radości zniósł on pal męki, gardząc hańbą, i zasiadł po prawicy tronu Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wpatrujemy się w Jezusa, który jest początkiem i celem naszej wiary. On zgodził się ponieść haniebną śmierć na krzyżu, bo wiedział, jaka potem spotka Go radość. Teraz zaś zasiada w niebie, po prawej stronie Boga.